

一百丛书

汉英对照 Chinese-English

# 中国成语故事一百篇

杨立义选译

## 100 CHINESE IDIOMS AND THEIR STORIES

中国对外翻译出版公司  
商务印书馆（香港）有限公司

一百丛书

汉英对照 Chinese-English

杨立义选译

# 中国成语故事一百篇

100

## CHINESE IDIOMS AND THEIR STORIES

中国对外翻译出版公司

商务印书馆（香港）有限公司

1991年·北京

香港版

执行编辑：曾振邦

设计：温一沙

北京版

责任编辑：郑玉质

封面设计：王小愚

中国成语故事一百篇  
100 CHINESE IDIOMS AND THEIR STORIES

杨立民选译

中国对外翻译出版公司

(北京太平桥大街4号, 100810)

商务印书馆(香港)有限公司

合作出版

(香港铜鱼涌芬尼街2.25号英大厦五楼)

新华书店北京发行所发行

北京振华胶印厂印刷

© 1987 1990 商务印书馆(香港)有限公司

(取得重印权限国内公开发行)

787×1092毫米 1/32 8.5印张 字数125(千)

1991年3月北京第一版(1987年1月香港第一版)

1991年6月北京第一次印刷

定价：4.00元

ISBN7-5001-0147-3 / H·48

## 出版说明

《一百丛书》原由商务印书馆（香港）有限公司在香港出版。为了满足内地读者学习英语的需要，我们同商务印书馆（香港）有限公司达成合作出版协议，继出版英汉对照《一百丛书》之后，现又将汉英对照《一百丛书》翻印出版发行。特此说明。

中国对外翻译出版公司

1990年11月

# 《一百叢書》總序

本館出版英漢(或漢英)對照《一百叢書》的目的，是希望憑藉着英、漢兩種語言的對譯，把中國和世界各類著名作品的精華部分介紹給中外讀者。

本叢書的涉及面很廣。題材包括了寓言、詩歌、散文、短篇小說、書信、演說、語錄、神話故事、聖經故事、成語故事、名著選段等等。

顧名思義，《一百叢書》中的每一種都由一百個單元組成。以一百為單位，主要是讓編譯者在浩瀚的名著的海洋中作挑選時有一個取捨的最低和最高限額。至於取捨的標準，則是見仁見智，各有心得。

由於各種書中被選用的篇章節段，都是以原文或已被認定的範本作藍本，而譯文又經專家學者們精雕細琢，千錘百煉，故本叢書除可作為各種題材的精選讀本外，也是研習英漢兩種語言對譯的理想參考書，部分更可用作朗誦教材。外國學者如要研習漢語，本叢書亦不失為理想工具。

商務印書館(香港)有限公司

編輯部

# 前 言

成語是語言中的精華，漢語以及世界上任何別的語種都各有大量成語，可以說豐富多彩，美不勝收。

但是“成語”一詞的概念和範圍在各語種中卻不完全一樣。什麼叫做“成語單位”？一般人對此不很清楚；儘管對此有不同的看法和理解，但並不妨礙他們使用成語。學者在這個問題上有很多爭論，至今難下結論，不能趨於一致。蘇聯的學者把成語作為語言學的一門獨立學科來加以研究，並且已有四十餘年的研究歷史。就單拿英語來說（因為本書載的是中國成語故事的英譯文），一般譯成漢語為“成語”的 idiom 一詞的定義也有多種。把英美出版的一些著名詞典（如韋氏、牛津、朗曼、錢伯斯等等）所列的義項，歸納一下，最主要的有三項：

①具有一個民族、國家、階級、社會（甚至包括地區和個人）特性的語言表達形式；

②在語法、句法或結構形式上，往往不能從字面來理解的獨特表達形式；

③一個音樂家、藝術家、作家等人的特殊的個別風格和表現形式。

1980年版的 *Britannica Book of English Usage* 是一冊臚列現代英語用法的辭書，它甚至祇提②這一項，直截了當地說：An idiom is a phrase which is an established and correct part of a particular language but which makes little sense, if taken literally. 它舉的例子是：catch a cold, by and large 和 strike a bargain。這顯然指的是一些固定短語或詞組。

看來第③項不全屬語言範疇，可撇開不談。但是，即使屬於語言範疇的第①、②兩項的定義，同漢語成語的概念也不完全相同。

那麼，就產生了這樣的問題：能否把英語中的 idiom 一詞和漢語中的“成語”一詞作為對應詞而等值互譯呢？這還在其次，主要的是本書的選材該選些什麼呢？要回答這些問題，還需看看漢語成語究竟指的是什麼。

有人說漢語成語指的是熟語、俗語、諺語；有人說還該包括寓言、典故；也有人主張包括慣用語（習語）、名言、格言、歇後語、俚語（即“通俗的口語，俗語的一種，常帶有方言性”——《辭海》；或“方言俗語”——《辭源》）；甚至有人主張還應包括合成術語和標語口號，如此等等，不一而足，莫衷一是。

還有一說，即應包括在古代已經吸收入漢語而且已經漢化了的外來成語，如由佛教輸入的“普渡衆生”、“六根清淨”、“三生有幸”、“半路出家”、“當頭棒喝”等等。如果這樣，就有人提出“武裝到牙齒”、“一石二鳥”、“舊瓶裝新酒”、“披着羊皮的狼”、“以牙還牙，以眼還眼”等諸如此類目前常用，在外國文化中屬於古代而尚未完全漢化的成語，應否也包括在漢語成語之內呢？

既然衆說紛紜，看來還需探討一下漢語成語的定義。要探討，祇能乞助於目前較具權威的幾本辭書了，即《辭海》（1979年版）、《辭源》（1979年版）和《現代漢語詞典》（1980年版）。為了方便讀者起見，列表於右頁。

從右表幾個定義來看，漢語中的成語主要同熟語、俗語和諺語有交叉，無法斷然分割，而且每一種都說不完全（有的還說得不太正確）。歸納之後，成語的特點是：固定的結構方式、言簡意賅、精練生動、富有表現力和生命力、帶有歷史性色彩、流行廣泛等。與英語中的結構固定、約定俗成這兩點相同。至於英語中的 idiom 往往不能從字面來理解一點，漢語成語卻多數可以望文生義。當然，也有不少需知道來源才能懂得的，也就是說漢語成語另有一個特點：具有典故性、有來歷、有出處。出處不止於神話、傳說、歷史故事等，也有源出古代前人的詩文。至於內涵豐富、意在言外，常用比

	《辭海》	《辭源》	《現代漢語詞典》
成語	熟語的一種。習用的固定詞組。組織多樣，來源不一。有些可從字面理解，如“萬紫千紅”、“乘風破浪”；有些要知道來源才懂，如“青出於藍”出於《荀子·勸學》，“守株待兔”出於《韓非子·五蠹》	習用的古語，以及表示完整意思的定型詞組或短句。	人們長期以來習用的、形式簡潔而意思精闢的、定型的詞組或短句。
熟語	語言中定型的詞組或句子。使用時一般不能任意改變其組織。包括成語、格言、歇後語等。		固定的詞組，祇能整個應用，不能隨意變動其中成分，並且往往不能按照一般的構詞法來分析，如“慢條斯理”、“無精打彩”、“不尷不尬”、“一來二去”、“亂七八糟”、“八九不離十”等。
俗語	流行於民間的通俗語句，帶有一定的方言性。指“諺語”、“俚語”及口頭上常用的成語等。	約定俗成、廣泛流行的定型的語句。	通俗並廣泛流行的定型的語句，簡練而形象化，大多數是勞動人民創造出來的，反映人民的生活、經驗和願望。如：天下無難事，只怕有心人。也叫俗話。
諺語	熟語的一種。流傳於民間的簡練通俗而富有意義的語句，大多反映人民生活鬥爭的經驗。如“人多力齊推山倒，衆人拾柴火燄高”等。諺語也是民間文學的一種形式。		在羣衆中間流傳的固定語句，用簡單通俗的語言反映出深刻的道理，如“三個臭皮匠，賽過諸葛亮”、“三百六十行，行行出狀元”、“天下無難事，只怕有心人”。



喻（明喻和隱喻均有）等，也可說是漢語成語的又一特點。

編者就根據以上特點為本書選材，並特別注意所選成語是富於故事性的。

成語是習見常用的語言，經過時間的考驗，一直流行，經久不衰，為人們所樂於運用。不合這種條件的成語就沒有收入本書。再者，成語是固定的詞組（當然有時也有一些變體或詞序的更動），是比較凝固而不是鬆散或隨意的湊合。隨意摘錄的詩文名句和任意概括的歷史故事，以及變化較多的四字詞（如“心神恍惚”、“波光粼粼”等）均不收入本書。此外，這些四字詞也缺乏故事情節，更不符合收錄的條件。

本書的選材範圍較緊較窄的原因就如上述。再者，中國成語浩如烟海，從中挑選卻非易事，祇能限於有書證可舉，有淵可尋的成語。且本書既稱為故事集，則不僅需選定型的通俗的，以及前面提到的富於故事性和趣味性的成語。這樣，有些人們很熟悉的但不合這個條件的成語只能割愛。另一方面，由於篇幅有限，有不少合條件的，甚至更好的，也免不了掛一漏萬。

還需說明的是關於“源流”，即出處問題。編者才疏學淺，手頭資料有限，缺乏追根究底的時間和條件，在探求語源方面定有不足之處。近偶翻閱《辭書研究》雙月刊（1983年第2期）見有《簡評〈成語詞典〉》一文，其中提到有些成語的出處歷代均以為如此如此，但近來學者又有了新的發現。例如：

“不可同日而語”——原云出自《漢書·息夫躬傳》

現云出自《戰國策·趙策二》，漢賈誼  
《過秦論》

“冰消瓦解”——原云出自《隋書·楊素傳》

現云出自 晉成公綏《雲賦》

“大公無私”——原云出自 清龔自珍《論私》

現云出自 漢馬融《忠經·天地神明》

新發現的出處均為更早的語源。然而本書的每篇故事，祇能擇一般

認可的出處註上。

再者，儘管成語一般說來是固定形式的，但有變式或變體（variant）。因成語在流傳過程中，往往會出現若干不同的書寫形式（即用同音或同義的字改換其中一二字而保留原義或增添改變意義，也有把詞序顛倒等情況）。如“別無長物”也可以“一無長物”出現。此外，“爾虞我詐”可以寫成“我詐爾虞”、“假途滅虢”可改為“假途滅虢”，“馬齒徒增”可改為“馬齒漸增”，則意義上並沒多少改動或毫無變更（也許有時在使用上、語法上略有差異而已）。

可是，有的成語原來使用時是這個意思，後人卻改動了原意，或者把原意發展和引伸，甚至以適得其反的意思來運用，如“按圖索驥”改成“根據具體標示，在繁複的情況下，順利地找到需要的事物”。“枯木朽株”引伸為“無庸之輩”，“朝三暮四”改成“善變”之意。“李代桃僵”用來比喻“代替”和“頂替”，失去原來表示“兄弟手足之情”的意思。“陌路蕭郎”變成“薄情郎”，“買櫝還珠”原來是諷刺賣珠者，卻變作諷刺買珠者迷惑於表面的華麗而忽略了實際，成為取捨不當之意了。“爾虞我詐”與原來盟約上的“我無爾詐、爾無我虞”的意思完全相反，成為“彼此不信任，互相欺騙”之意。可見成語的意義變遷也不小，凡能指出的，本書都加以說明，不過相信還有疏漏之處。

至於感情色彩上的褒貶轉化（從褒轉貶或從中性轉成貶義的情況較多）則有很多例子，都是在長期使用中不知不覺地轉變的。“如喪考妣”在古代是褒義的，形容哀痛之深，多用於帝王逝世時刻，在現代則由褒轉貶，帶有強烈的揶揄和諷刺意味以形容傷心和着急。“再作馮婦”古時用來形容重操舊業，是中性的，現在卻包含譏諷色彩。“馬齒漸增”原意是中性的，僅指年事漸長，但現在含有年歲徒然增長而感嘆無所成就的意味了。

有時，一個故事引出不止一條成語，而是幾條成語。可是，雖然同出一源，意義卻很不相同，如“毛遂自薦”的故事生出成語“脫

穎而出”。至於“兩敗俱傷”、“一舉兩得”、“坐山觀虎鬥”和“坐觀成敗”都出自同一故事；“世外桃源”一則引出“不足爲外人道”；“負隅頑抗”一則生出“再作馮婦”；“破釜沉舟”和“以一當十”則出自同一故事。

有的成語出自前人或古代詩文名句，本身並沒有什麼故事，原本不應列入本書。可是，與之相關聯的故事卻可以找到，故仍把這些成語列入而將故事放在腳註中。例如“河東獅吼”、“走馬看花”、“瓜田李下”、“城門失火，殃及池魚”和“相煎何太急”等。

成語的本義不言自明，讀者完全可以從故事中理解的，本書就不再加以說明。祇有意義有變動或使用時反其意而用之等等情況才加以說明。

×        ×        ×        ×        ×        ×

最後，談談翻譯成英語的問題。

漢詞中的“成語”和英語中的 idiom，如前所述是不完全相同的。英語的 idiom 強調語言的特殊用法和結構方式，也就是習慣用法（習語性）和相當固定的形式（定型性）。漢語中的“成語”則比較強調言簡意賅、出處和典故性。兩者有相同處，也有不相同處，如作對應詞來互譯是不完全確當的。但現有的漢英詞典（包括北京外語學院的《漢英詞典》、林語堂的《當代漢英詞典》、梁實秋的《最新實用漢英詞典》和江蘇人民出版社的《實用漢英詞典》）都把“成語”一詞譯成 idiom 作為對等詞或對應詞，偶而加上（set）phrase, idiomatic phrase（expression）作為第二義（或第一義）。在找不到完全對應的詞的情況下，祇能譯成 idiom。好在翻譯者多少都有這樣的感覺：有時候翻譯碰到這樣的困難，祇能用“妥協”的方式（Benjamin Jowett: “All translation is a compromise—the effort to be literal and the effort to be idiomatic.”），本書書名也祇好暫譯為 *One Hundred Chinese Idioms and Their Stories*。故事本身的翻譯，由於漢語（尤其是古文或文言）與現代英語差別很大，恐怕在很多地方也祇能用“妥協”的

辦法。

成語的篇名，編者在翻譯時盡量保持中國民族色彩，基本上採取直譯，極個別的採取意譯，即直譯在英語中實在行不通時才採用意譯。編者所以不強求尋找完全對應的英語成語來翻譯，原因是表面上似乎對應的，其實並不完全等值；意思、感情色彩、情境總有些出入，有時還是錯誤的。例如，“躺倒不幹”譯成 lie down on the job，似乎十分對應，其實這個英語成語的意思是“不好好幹”、“磨洋工”。可以簡單列表再舉幾個例子如下：

漢語成語	英語成語	英語中實際意義
行屍走肉	walking skeleton	非常消瘦的人
一葉知秋	one swallow does not make a summer	輕率推斷必成大錯
翹尾巴	have one's tail up	興致勃勃，信心十足
輕而易舉	have something at one's fingers' ends	很熟悉
錦上添花	carry coals to New- castle	徒勞而多餘的事
害羣之馬	black sheep of the family	辱沒門庭

以上各例仔細分析起來，漢語成語和英語成語之間的意思、感情色彩等等都有差異，因此寧願直譯（個別採意譯）反而確切。

當然，也有基本對應的英語成語，儘管其中個別詞或用喻並不對等，如“火上加油”（pour oil on the flame），“混水摸魚”（fish in troubled waters），“旁觀者清”（The onlooker sees most of the game），“曇花一現”（a flash in the pan），“眼見爲實”或“百聞不如一見”（Seeing is believing）等。不過，我們仍須用得確當才好。

漢語同英語差別很大，在此不能細舉其異同，僅舉一例，如漢語中常有行文重複的寫法，尤其是古文或文言文，但英語除作為修辭手段外，盡量避免重複。翻譯時為了保持原文風格，還是重複為好。譯者同時力求簡潔、樸素，使用的英語也不求詞藻的華麗，祇是一般通用的語言，主要希望達到通順易懂的效果。是否恰當還乞讀者批評指正。

原文裏有些不大常用的古漢語，譯者特別在腳註加上漢語拼音和簡明釋義。英譯部分的腳註都是譯者加的，並非自中文翻譯過來，不妥之處，希望讀者不吝賜教。

楊立義

一九八四年五月

## PREFACE

The general Chinese view of *chengyu* (literally “established speech”) is that it expresses the essence of the language, adding to it beauty and colour by virtue of its richness and originality.

But the expression *chengyu* may not have an exact equivalent in other languages. What exactly is *chengyu*, how can it be defined? To this question most users of Chinese have no definite answer, nor are they keen to seek it, so long as its lack does not hinder their use of the language.

Since we are dealing with the translation of Chinese into English, it is reasonable to look first at the English word idiom, which in almost all cases is expressed as *chengyu* in Chinese, just as *chengyu* is translated into English as idiom. Is there a difference between the two, or are they exactly equivalent and interchangeable in every case?

According to several popular English dictionaries, the definitions for the word “idiom” are given as follows:

- Webster*—
1. a. the language proper or peculiar to a people or to a district, community or class
  - b. the syntactical, grammatical or structural form peculiar to a language
  2. an expression established in the usage of a language that is peculiar to itself either in grammatical construction or in having a meaning that cannot be derived as a whole from the conjoined meanings of its elements
  3. a style or form of artistic expression (as in painting, writing, composing) that is characteristic especially of an individual, a period or movement, or a medium or instrument

- Oxford*—
1. language of a people or country
  2. specific character of this

3. form of expression peculiar to a language or person, peculiarity of phraseology approved by usage though having meaning not deductible from those of the separate words
4. characteristic mode of expression in music, art, etc.

- Chambers*—
1. an expression with a meaning that cannot be guessed from the meanings of the individual words
  2. the expressions of a language in general—the English idiom
  3. an individual style in music, etc.

- Longman*—
1. the language peculiar to a people, country, class, community or, more rarely, an individual
  2. the structure of the usual patterns of expression of a language
  3. a construction, expression etc. having a meaning different from the literal one or not according to the usual patterns of the language
  4. a writer's characteristic use of words; a characteristic style in music, art, etc.

The 1980 edition of *Britannica Book of English Usage* gives only one, namely, "An idiom is a phrase which is an established and correct part of a particular language but which makes little sense, if taken literally."

The 1979 edition of *Longman Dictionary of Idioms* states that: "An idiom is a fixed group of words with a special different meaning from the meanings of the separate words."

It is, therefore, clear that the word "idiom" in current usage chiefly refers to "a set phrase". This predominant feature in the English language, of course, can also be found in Chinese *chéngyǔ*, but it forms only one of the latter's many features. Its definition in Chinese is much more complicated. Some people say that it means *shúyǔ* (熟語 idiom, idiomatic phrase), *súyǔ* (俗語

common saying, folk adage) and *yànyǔ* (諺語 proverb, saying, adage, saw); others think that it should include *yùyán* (寓言 fable, allegory, parable), *dǐngǔ* (典故 allusion, literary quotation); and still others claim that it includes *xíyǔ* (習語 idiom), *míngyán* (名言 well-known saying, celebrated dictum, famous remark), *gégǔ* (格言 maxim, motto, aphorism), *xiēhòuyǔ* (歇後語 the second part of a two-part allegorical saying that actually carries the message, though sometimes unstated), *lǐyǔ* (俚語 slang), *fāngyán* (方言 dialect), etc. Some people even assert that it should not exclude *shùnyǔ* (術語 technical terms) and *biāoyǔ* and *kǒuhào* (標語、口號 slogan, poster, watchword).

Furthermore, there is the question of national characteristics. Some think that those expressions which originated from alien culture should not be considered Chinese *chéngyǔ*, for instance, “普渡衆生”, “六根清淨”, “三生有幸”, “半路出家” and “當頭棒喝” (which came from Buddhism) and “武裝到牙齒”, “一石二鳥”, “舊瓶裝新酒”, “披着羊皮的狼” and “以牙還牙, 以眼還眼” (which came from a foreign language). Those who are opposed to this view argue that such expressions have become so commonly used that they can be regarded as part of Chinese *chéngyǔ*.

In view of the complexities and controversies involved, it may be necessary to consult the three popular and authoritative lexicographical works so far available here: *Cihai*, *Ciyuan* and *Xiandai Hanyu Cidian* (辭海, 辭源, 現代漢語詞典). *Cihai* counts *chéngyǔ* as “a kind of *shùnyǔ*; set phrases or word groups that are of customary usage. The formation of *chéngyǔ* is of great variety and the origins of various *chéngyǔ* are also diversified. Some of them can be understood from the surface meanings of the words they are composed of (萬紫千紅, 乘風破浪); others can be understood only if their origins are known (守株待兔, 青出於藍).” *Ciyuan* puts *chéngyǔ* as “old sayings of common usage and those phrases or clauses which are set in form to express a complete idea.” *Xiandai Hanyu Cidian* defines *chéngyǔ* as “set phrases or clauses that people have customarily used for ages in terse forms and with incisive meanings.”



In comparing the definitions of the word “idiom” in English and *chéngyǔ* in Chinese, we find that they are not exactly the same. The only element that is in common is that they are more or less established by usage and accepted through practice. The Chinese *chéngyǔ* involves much more. It seems to bear more historical colour, carries more literary allusions (including those from fables and legends) and is rendered more through analogy, whether metaphor or simile.

This feature of Chinese *chéngyǔ*, invites the compilation of a book like this which can supply stories to tell the origins of *chéngyǔ*. What, then, shall be the title of this book? Since there is no exact equivalent of *chéngyǔ* in English, the nearest word can only be “idiom”. So for lack of a better word, this book is called *One Hundred Chinese Idioms and Their Stories*. And the guiding principle in choosing the *chéngyǔ* that should go into the book is that they must have an interesting story behind them. Naturally, therefore, the readers will find that many commonly used *chéngyǔ* are not included in this volume, simply because their source is not from a story. For the same reason, popular quotations from famous essays or poems are often not included. It goes without saying this book cannot be a comprehensive one, being limited in its size.

As to the source or origin of a Chinese *chéngyǔ*, the compiler in most cases gives only that which has been recognized to be so. This is by no means to ignore recent findings that some *chéngyǔ* can be traced back still further to an earlier source. For instance, “不可同日而語” used to be attributed to *The Book of Han* (漢書·息火躬傳), but now it has been found to have its source in the *Warring States Records* (戰國策·趙策二).

Though the expressions *chéngyǔ* are considered to be more or less set or established in form or structure, variations are not rare. Variants are sometimes seen with the mere change of one word or replacement by a synonym or a mononym or even change of the word order. For instance, “爾虞我詐” can be written as “我詐爾虞”; “假道滅虢”, as “假途滅虢”; “馬齒徒增”, as “馬齒漸增”. In this way sometimes the original meaning